

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy chłopiec odszedł, Dawid powstał z za wzgórka,* padł twarzą do ziemi, pokłonił się trzy razy, po czym ucałowali się nawzajem i wspólnie płakali, aż Dawid się zanosił. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy chłopiec odszedł, Dawid wyszedł z za wzgórka, padł twarzą na ziemię i złożył pokłon trzy razy. Potem ucałowali się nawzajem i wspólnie płakali, szczególnie zaś Dawid.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy chłopiec odszedł, Dawid wstał z <i>miejsca</i> , od strony południowej, upadł twarzą na ziemię i uklonił się trzy razy. Potem pocałowali się wzajemnie i razem płakali, a Dawid obficie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy odszedł chłopiec, Dawid wstał od strony południowej, i upadłszy twarzą swoją na ziemię, uklonił się po trzy kroć, i pocałowawszy jeden drugiego, płakali pospołu; ale Dawid obficie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy odszedł chłopiec, wstał Dawid z miejsca, które patrzyło na południe, i padłszy twarzą na ziemię pokłonił się trzeci kroć. I pocałowawszy jeden drugiego, płakali pospołu, a więcej Dawid.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy odszedł chłopiec, podniósł się Dawid od strony południa, padł twarzą na ziemię i trzykroć oddał głęboki pokłon. Nawzajem się ucałowali i płakali nad sobą. Dawid nawet głośno szlochał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pacholę odeszło, Dawid wstał i wyszedł spoza kupy kamieni, padł twarzą do ziemi i złożył trzy pokłony, po czym pocałowali się wzajemnie i wspólnie płakali, aż Dawid zaczął szlochać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy chłopiec się oddalił, Dawid podniósł się od strony południowej, a potem padł twarzą na ziemię i pokłonił się trzykrotnie. Następnie ucałowali się nawzajem, rozpłakali, a Dawid płakał mocniej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy chłopiec poszedł, Dawid podniósł się od strony kopca, a następnie trzy razy pokłonił się głęboko, aż do samej ziemi. Potem ucałowali się wzajemnie i razem bardzo płakali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy chłopiec oddalił się, Dawid wyszedł spoza skały Ezel, padł twarzą (swą) na ziemię i pokłonił się trzy razy. Potem ucałowali się wzajemnie i płakali jeden nad drugim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як слуга ввійшов, і Давид встав з ергава і впав на його лице і поклонився йому тричі, і кожний поцілував свого ближнього, і кожний заплакав над своїм ближнім аж до великого кінця (дуже довго).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy chłopiec odszedł, Dawid wstał od południowej strony, padł swoim obliczem na ziemię, pokłonił się trzykrotnie i całowali się wzajemnie oraz razem płakali; a Dawid wychwalał przyjaciela.

¹⁾ z za wzgórka, za G, lub: z za siodła, ἀπὸ τοῦ ἐργαβ, wg MT: z prawej strony, od południa, מִיְמִינֵהוּ .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sługa poszedł. Dawid zaś wstał z pobliskiego miejsca, od strony południowej. Następnie padł twarzą ku ziemi i pokłonił się trzy razy; i zaczęli jeden drugiego całować i płakać nad sobą nawzajem, a najbardziej płakał Dawid.
---------	---------------------	------------------------	--